

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

**1975**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1982

**Л. П. С м и р н о в а**  
**ПЕРСИДСКАЯ ГЕОГРАФИЯ XIII в. "АДЖА'ИБ АД-ДУНЙА"**  
**(Некоторые вопросы текста)**

Географическое сочинение 20-х годов XIII в. под условным названием "Аджа'иб ад-дунйа", или же "Аджа'иб ал-ашйа", введено в научный обиход в конце прошлого столетия акад. К.Г.Залеманом<sup>1</sup>. Специальную статью ленинградской рукописи и представленному в ней сочинению "Аджа'иб ад-дунйа" посвятил Н.Д.Миклухо-Маклай<sup>2</sup>.

Предметом данной статьи является рассмотрение соотношения существующих списков сочинения и некоторых из его источников, не получивших отражения в литературе или освещенных недостаточно.

В настоящее время мы можем говорить о трех списках интересующего нас сочинения: 1) список, содержащийся в сборной рукописи ЛО ИВ (А 253, лл. 87-228)<sup>3</sup>; 2) список, заключенный в сборной рукописи из коллекции Э.Г.Брауна (ныне хранится в Восточной библиотеке Кембриджского университета - G. 11(12), лл. 446-726)<sup>4</sup>; 3) список из коллекции Малик аш-Шу'ара Бахара<sup>5</sup>, рукопись которого находится ныне в библиотеке Маджлиса (Тегеран - № 7503, 21 л.). Два фрагмента тегеранского списка опубликованы Бахаром, один - содержащий предисловие и весь первый рассказ - во втором томе "Сабкшинаси"<sup>6</sup>, другой - о песках и ветряных мельницах в Систане - в одном из примечаний к тексту (с. 21) "Та'рих-и Систан"<sup>7</sup>.

Сопоставление текстов показывает совершенно определенно, что перед нами списки одного и того же сочинения: кембриджский и тегеранский списки (ленинградский в начале дефектен) имеют одинаковое начало: после басмалы идет краткое предисловие, начинающееся именем "автора" с той лишь разницей, что в кембриджском списке после куны Абу-л-Му'аййад добавлена еще одна - Абу Мути' (этим именем начинается первый рассказ). Приведем полностью их тексты:

Т

جنين گوید ابوالموثد البلخي رحمة الله  
 عليه که مرا از طفلی دوس گردیدن  
 عالم بود و از بازرگانان و مردم اهل  
 بحث عجايبها بشنيدم و آنچه در کتسب  
 خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم و از  
 بهر پادشاه جهان امير خراسان ملک  
 مشرف ابو القاسم نوح بن منصور مولى  
 امير المومنين تا اورا از آرزوى الله  
 موانست بود و حق نعمت او

К

بسم الله الرحمن الرحيم  
 جنين گوید ابوالموثد ابو مطيع بلخي  
 رحمة الله عليه که مرا از طفلی دوس  
 گردیدن عالم در سر افتاده بود و از  
 مردم تجار و اهل بحث عجايبها شنيدم  
 و آنچه در کتب بخواندم جمله بنوشتم و  
 جمع کردم و از بهر پادشاه جهان امير  
 خراسان و ملک مشرف ابو القاسم نوح  
 بن منصور مولى امير المومنين تا اورا

باشم که بر من و عالمیان واجب است  
توفیق میسر باد

از آن مطالعه موانست بود و حق نعمت  
اودا گزارده باشم که بر من و عالمیان  
واجب است توفیق میسر باد

Так говорит Абу-л-Му'аййад ал-Балхи, да будет над ним милость Аллаха: "С детства я испытывал сильное желание странствовать по свету. От купцов и ученых людей я слышал разные диковины. То, что я прочел в книгах, все записал и собрал /воедино/ для государя вселенной, эмира Хорасана достойного царя Абу-л-Касима Нуха б. Мансура, клиента повелителя верующих, дабы от ее чтения у него была радость и дабы я воздал ему за его благодеяния, что необходимо /сделать/ мне и /всем/ смертным. Да сопутствует успех!

Во имя Аллаха милостивого и милосердного!  
Так говорит Абу-л-Му'аййад Абу Мути' Балхи, да будет над ним милость Аллаха: "С детства я испытывал сильное желание странствовать по свету. От торговцев и ученых людей я слышал разные диковины. То, что я прочел в книгах, я все записал и собрал /воедино/ для государя вселенной, эмира Хорасана достойного царя Абу-л-Касима Нуха б. Мансура, клиента повелителя верующих, дабы от чтения ее у него была радость и дабы я воздал за его благодеяния, что необходимо сделать мне и /всем/ смертным. Да сопутствует успех!

Повествование во всех списках начинается с рассказа об удивительном дереве в Индии, однако ленинградский список, дефектный в начале, содержит лишь конец данного рассказа:

Л

Т

К

آغاز کتاب. چنین گوید ابو  
مطیع بلخی که در هندوستان  
درختی است بر سر کوهی در  
میان دریا و میان آن  
درخت چهل درخانه است و  
ده در دکان از سطبری آن  
درخت و آن دکانها همیشه  
پر متاعها و قماشهاست  
گوناگون و بر هر متاعی  
بهای آن نوشته تا هر  
فقیری یا اهرمنی و هر  
کس که متاعی خواهد بخرد  
و هر جنسی بچند و آنجا  
هیچ مردم نباشند چنانچه  
ایشانرا بینند. چون کشتی  
آنجا رسد بدارند و در آن  
دکانها و خانها روند و

آغاز کتاب. چنین گوید ابو  
مطیع بلخی در هندوستان  
درختی است بر سر کوهی  
در میان دریا و در میان  
آن درخت چهل درخانه  
است و ده در دکان از  
سطبری آن درخت و آن  
دکانها همیشه پر از متاعها  
و قماشهاست گوناگون و  
بر هر متاعی بهای آن  
نوشته تا هر فقیری یا  
اهرمنی و هر کس که متاعی  
خواهد که بخرد هر جنسی  
بیند و آنجا هیچ مردم  
نباشد چنانکه ایشانرا  
بینند. چون کشتی آنجا  
رسد باز دارند و در آن

دكانها و خانها روند و نرخها بر خوانند و بها بر  
 نرخها بر خوانند و بها بر سنجد و بنهند و آن متاع  
 بر سنجد و بنهند و آن بردارند و بروند و هرگز  
 متاع بردارند و بروند و کس آنجا مردم ندیده است  
 هرگز کسی در آنجا مردم ندیده و اگر کسی چیزی بر گیرد ... آنجا نهد از میان  
 است و اگر کسی چیزی و بها آنجا نهد از میان درخت بیرون نتوانند آمدن  
 بر گیرد و بها آنجا نهد درخت بیرون نتوانند آمدن و هر چند که گردند راه  
 از میان همان درخت بیرون و هر چند که گردند راه بیرون آمدن نباشد چون  
 نتوانند آمدن و هر چند که بیرون آمدن نیابند چون متاع را باز بجا نهند یا  
 گردند راه بیرون آمدن متاع را باز بجا نهند یا بهای آن راه باشد و  
 نیابند و چون متاع را باز بهای آن راه یابند و بیرون آیند و این سخت  
 جای خود نهند یا بهای آن بیرون آیند و این سخت عجب است  
 راه یابند و این بغایت عجب است  
 عجب است

"Начало книги. Абу  
 Мути Балхи расска-  
 зывает. В Индии по-  
 среди моря на горе  
 есть дерево. В дере-  
 ве - 40 дверей /в/  
 дома и 10 дверей /в/  
 лавки, из-за его тол-  
 щины. Лавки эти всег-  
 да полны товаров и  
 разнообразных тканей.  
 На каждом товаре на-  
 писана его цена, что-  
 бы каждый бедняк или  
 злой дух (?) и всякий,  
 кто пожелает купить  
 какой-либо товар, /знал/  
 бы, сколько он стоит.  
 Никого /из/ людей, ко-  
 торые могли бы их ви-  
 деть, там нет. Когда  
 туда приходит судно,  
 они останавливают /его/  
 и идут в те дома и лав-  
 ки, читают цены, отве-  
 шивают /эту/ стоимость  
 и оставляют, а товар за-  
 бирают и уходят. Никто  
 никогда не видел там  
 людей. Когда же кто-  
 нибудь возьмет что-ли-  
 бо и не оставит там оп-  
 лату, он не сможет выб-  
 раться из дерева. Сколь-

"...не оставит там, он  
 не сможет выбраться  
 из дерева. Сколько бы

"Начало книги. Абу  
 Мути Балхи расска-  
 зывает. В Индии по-  
 среди моря на горе  
 есть дерево. В дере-  
 ве - 40 дверей /в/  
 дома и 10 дверей /в/  
 лавки по причине его  
 толщины. Лавки те  
 всегда полны товаров  
 и разнообразных тка-  
 ней. На каждом това-  
 ре написана его цена,  
 чтобы каждый бедняк,  
 злой дух (?) и всякий,  
 кто пожелает купить  
 какой-либо товар, ви-  
 дел бы все товары.  
 Никого из людей, ко-  
 торые могли бы их ви-  
 деть, там нет. Когда  
 туда приходит судно,  
 они останавливают /его/  
 и идут в те дома и лав-  
 ки и читают цены, от-  
 вешивают /эту/ стои-  
 мость и оставляют, а  
 товар забирают и ухо-  
 дят. Никто никогда не  
 видел там людей. Ког-  
 да же кто-нибудь возь-  
 мет что-либо и не ос-  
 тавит там оплату, он не  
 сможет выбраться из

они ни бродили, пути не будет. Когда положат товар на место, или /оплатят/ его стоимость, дорога будет, и они выйдут. Это - очень удивительно".

ко бы они ни бродили, дорогу к выходу не найдут. Когда положат товар на место или его оплату, дорогу найдут и выйдут. Это - очень удивительно".

дерева. Сколько бы они ни бродили, дорогу к выходу не найдут. Когда положат товар на место или его оплату, дорогу найдут. Это необычайно удивительно!".

Поскольку этот рассказ в кембриджском и тегеранском списках следует непосредственно за словом **آغاز کتاب** начало книги, то можно думать, что в ленинградском списке в начале утерян всего лишь один лист.

В ленинградском списке, наиболее полном, две части: основная, представляющая собой свод рассказов-легенд, значительная часть которых связана с завоеванием мусульманами разных городов и стран и встреченными там "диковинами" (лл. 87-188), приложение - географический словарь, включающий описание некоторых городов, областей и климатов мусульманского мира, в том числе упомянутых в первой части сочинения (лл. 188-228)<sup>8</sup>. Кембриджский список, возможно, являющийся другой, сокращенной, редакцией, содержит только первую часть, правда, наибольшую по объему. Была ли в протографе вторая часть или же ее опустил переписчик из-за большого числа лагун в толкуемых в ней топонимах, остается нам неясным. Во всяком случае она оформлена как законченная часть, не имеющая продолжения (см. ниже). В тегеранском списке представлен фрагмент первой части (всего 147 рассказов). Судя по составу и особенностям текста (см. ниже), тегеранский список изготовлен с того же протографа, что и кембриджский.

Рассказы в ленинградском и кембриджском списках следуют в совершенно одинаковой последовательности, однако в кембриджском списке нет (по сравнению с ленинградским) 45 рассказов<sup>9</sup>, а в двух рассказах отсутствует конец<sup>10</sup>. В тегеранском списке вначале приведены рассказы 1 - 55 (в соответствии с их нумерацией в ленинградском списке), затем 151 - 183 и затем 56 - 147. Рассказ 147-й о пророке Давиде (л. 21а) не закончен, следующий лист не сохранился. В тегеранском списке отсутствуют те же рассказы, что и в кембриджском, за исключением №№ 153, 154, 156, 159, 162, а также текст конца рассказа № 151. Эти рассказы переписчик кембриджского списка, видимо, пропустил, остальных, вероятно, не было в протографе.

Последним в ленинградском и кембриджском списках приведен рассказ о найденном в Йемене перстне с выпавшим камнем (Л, 188а-188б=К, 72б):

**در یمن انگشتری یافتند نگین او افتاده**

"В Йемене нашли перстень, камень его выпал..."

Рассказ этот заключен в обоих списках словами:

**بدین حکایت آخر کتاب عجایب الدنيا تمام کرده شد**

"Этим последним рассказом окончена книга "Аджа" иб ад-Дунья", после чего в кембриджском списке добавлено: "во славу Аллаха и при его содействии. Конец", а в ленинградском словами: "после этого я упомяну об особенностях городов и их товарах..." введена вторая часть.

Тексты всех трех списков в целом близки, повторяют друг друга почти буквально. Имеются общие ошибки, как например (Л, 132а=К, 56б=Т, 19б):

**در آن خانه حلقه دامی است و پاره گیسوبند حوا**

"В том помещении находится кольцо **капкана** (!) и локон Евы".

Контекст требует конъектуры: **ادم** "Адам" вместо непонятного в данной ситуации **دام** "капкан". Правильность конъектуры подтверждается при обращении к первоисточнику, откуда этот рассказ извлечен (Л, 132б=К, 56б=Т, 20а): **بیمیه گوید** "Би'йа рассказывает". Имя Би'йа нам неизвестно, контекст требует конъектуры. Обратившись к первоисточнику, мы выяснили, что

речь идет об историческом лице – Раби<sup>а</sup> б. Зайде, в нашем тексте в его имени пропущена первая буква ("ра"); (Л, 137а=К, 576=Т, 10а) :

شخصی را زبان بزم افکندم

"Я бросил вниз язык (!) у одного человека".

Непонятное в данном контексте "язык" должно быть заменено единственно правильным предложным сочетанием "از بام" с крыши, и весь текст следует понимать: "я сбросил человека с крыши". Это чтение также подтверждается первоисточником; (Л, 104а=Т, 11а=К, 49а): رافع بن هيثمہ вм. правильного رافع بن هرثمہ (речь идет об известном арабском военачальнике, правителе Рея с 275/888 г.).

Имеющиеся разночтения между списками – наглядное свидетельство деятельности переписчиков – могут быть классифицированы на две группы.

Первую группу составляют бессознательные изменения текста в одном из списков вследствие небрежности переписчиков (ошибки переписки):

1) механический пропуск отдельных слов, фраз и их частей:

Л, 1136

К, 51а (=Т, 136)

و چنان ساخته اند که چون ملک در  
کلسیا آید و بر آن صورتها نظر  
کند آن شراب از دهان صورتها  
روان شود

و چنان ساخته اند که چون ملک در  
کلسیا آید و بر آن صورتها  
روان شود

"И сделали так, что, когда государь войдет в церковь и посмотрит на идолов, из их рта начинает литься вино"

"И сделали так, что, когда государь войдет в церковь и на тех идолов... начинает литься..."

В тегеранском и кембриджском списках пропущен текст между двумя одинаковыми словами ( صورتها ); по-видимому, этот механический пропуск имел место уже в протографе.

Л, 132а

К, 56а (Т, 206)

ملک خبیر ... تابوتی یافت از  
مس آنرا بگنود و در آن تابوتی  
دیگر بود زرین

ملک خبیر ... تابوتی یافت  
از مس آنرا بگنود و در آن تابوت  
دیگر بود سیمین بگنود و در آن  
تابوتی دیگر بود زرین

"Царь Хабир (так!)... нашел гроб из меди, открыл его, в нем был другой гроб – золотой"

"Царь Хабир... нашел гроб из меди, открыл его, в нем был другой гроб – серебряный. Он открыл, в нем был еще гроб – золотой"

В этом примере допущен пропуск между сходными словами ( بگنود ... بگنود ) в ленинградском списке; чтение тегеранского и кембриджского списков поддерживается первоисточником;

2) ошибки и опiski в одном или двух списках:

К, 55а=Т, 19а: هفتاد вм. بیفتاد ; К, 556=Т, 20а: مانند حرنور вм. مانند  
اللهم вм. اللهم ; Л, 159а: غیرم вм. غیرها ; Л, 1266=Т, 186: خربوز  
(звательная форма!).

Л, 1586: کتابزند вм. کتابت ; Л, 1346: تبت вм. تبتت ; Л, 1596:  
بلاص вм. بلاص ; Л, 1006: بغایت بزرگ вм. بغایت بزرگ

Особенно частое явление в ленинградском списке (в тегеранском и кембриджском примеры единичны) – опiski в глагольных формах; переписчик ставит два однородных глагола:

а) в разных временных формах:

л. 133а: در کنار گرفت و تریسد. вм. گرفت و تریسد

л. 134а: بگذارند و ... ببرند. вм. بجای بگذارند و علم و عمل با خود بردند

б) в разных числах:

л. 157а: بکنند. вм. правильного во втором случае

л. 157а: نتراسد. вм. правильного

Вторую группу разночтений составляют сознательные изменения текста кембриджского списка переписчиком – его стилистическая и грамматическая модернизация (кембриджская рукопись, судя по почерку, изготовлена в середине XIX в. и, следовательно, на два столетия моложе ленинградской и тегеранской). Это выражается, в частности:

а) во введении в текст кембриджского списка современной переписчику лексики: л. 476: اكثر اوقات ; л. 486: الحامل ; л. 49а: ملاحظه کنند ;

л. 49а: مدتی مدید ;

б) в замене переписчиком лаконичного текста, представляющегося ему недостаточно ясным, более пространным:

Л, 1036 (=Т, 106)

К, 49а

چون ساعتی باشد آب از چشمه  
بیرون آید و روان گردد

چون ساعتی شود بر سر چشمه آیند  
و ملاحظه کنند بینند که آب از  
چشمه بیرون آمده و روان گردیده

"Когда пройдет некоторое время,  
из источника появляется вода и  
начинает течь"

"Когда пройдет некоторое время,  
они приходят к источнику и смот-  
рят, видят, что из источника по-  
явилась вода и потекла"

Л, 1366 (=Т, 5а)

К, 576

گفت آنکه در هوا روی بنوعی که ناپدید شوی گفت آنکه در هوا ناپدید شوی

"Он сказал: "Чтобы ты растворился  
в воздухе"

"Он сказал: "Чтобы ты взлетел в  
воздух таким образом, чтобы тебя  
не было видно"

в) в замене в ряде случаев полной формы инфинитива основного глагола после модальных слов усеченной: Л, 976 (=Т, 9а): آسان توانند گفتن ; К, 476: باسانی توانند گفت

г) в замене характерного для сочинения экспрессивного порядка слов обычным (примеры особенно многочисленны): Л, 1006 (=Т, 10а): دیگر مسینرا ; دیگر مسین بزرگرا بیاورند ; К, 48а: دیگر مسین بزرگرا بیاورند

д) употребление разных синонимичных слов для выражения одного и того же понятия:

Л, 886 (=Т, 16): يك سو دارد

К, 45а: يك شاخ دارد

Л, 1036 (Т, 11а): بهنای آن دویت  
گز زیاده باشد

К, 49а: بهنای آن دویت گز بیشتر  
است

Л, 126а (=Т, 186): اریز

К, 55а: قلمی

Л, 130а (=Т, 20а): مقدار اندک

К, 56а: مقدار قلیل

Л, 137а (=Т, 5а): شخصی بما افتاد

К, 576: شخصی دچار ما شد

Л, 134: پوست

К, 57а: چم

В отдельных случаях стилистическая правка отмечается и в ленинградском списке. Наглядным примером может служить текст на л. 1326:

در آن عهد هر بنای بلند که بساختندی به زمین فرو رفتی و مد سال درین  
اندیشه بودی و هر عمارتی که ساختی نماند تا...

"В те времена все высокие здания, которые возводили /в Александрии/, проваливались в землю. Сто лет бились над этим, но не уцелело ни одно возведенное здание, пока..."

В тегеранском и кембриджском списках ему соответствует текст:

در آن عهد هر بنای بلند که بساختندی به زمین فرو رفتی و مد سال درین بودی  
و نماند تا...

"В те времена все высокие здания, которые возводили, проваливались в землю. Сто лет было так (букв. "в этом"), но не уцелели, пока..."

На первый взгляд может показаться, что текст ленинградского списка более логичный и, следовательно, более правильный, а в тегеранском и кембриджском списках допущены пропуски. Однако обращение к первоисточнику (AM, с. 363) показало, что ближе и правильнее тексты именно этих списков: "هر که بنا بکردی اساس وی بزمین فرو رفتی مد سال درین نماند تا...". "Всякий раз, как он возводил здание, его фундамент проваливался в землю. Сто лет оставалось так (букв. "в этом"), пока..."

Выявление изменений текста списков, характера этих изменений и причины их появления имеет важное значение для установления истории текста "‘Аджа’иб ад-дунья". Уже из приведенных примеров ясно, что тегеранский и кембриджский списки следуют в основном одному тексту. Однако в тех случаях, когда в кембриджском списке имеет место языковая, стилистическая и орфографическая правка, текст тегеранского списка оказывается общим с ленинградским списком. Тегеранский список менее всего подвергся модернизации, поэтому можно полагать, что представленный в нем текст является наиболее старым.

\* \* \*

"‘Аджа’иб ад-дунья" является памятником письменной традиции. Одним из основных его источников был труд Наджиба Хамадани "‘Аджа’иб ал-махлукат". На это указывает в тексте сам автор (ср., например, л. 117а), об этом пишет в своей статье Н.Д.Миклухо-Маклай<sup>11</sup>. Миклухо-Маклай установил, что речь идет в данном случае о космографическом сочинении второй половины XII в., авторство которого обычно приписывается учеными Ахмаду Туси Салмани<sup>12</sup>. Текст этого сочинения в 1966 г. издан в Иране Манучихром Сутуде.

Систематическое детальное сопоставление их текстов позволяет установить, что материалы Наджиба Хамадани использованы в обеих частях "‘Аджа’иб ад-дунья". В первой части сочинение Хамадани цитируется пять раз с упоминанием имени автора и 173 раза – безымянно. Все цитаты идентифицируются с полной определенностью. Поскольку всего в первой части 364 рассказа, то извлечения из сочинения Хамадани составляют 45% ее текста. Ссылки на сочинение Хамадани там, где они есть, либо предваряют рассказ ("Наджиб Хамадани говорит..."), либо заключают его ("этот рассказ мы взяли из сочинения ученого имама Наджиба Хамадани...").

Во второй части в дошедшем ее виде (как известно, ленинградский список сочинения дефектен и в конце) – 311 статей, из них 98 полностью или частично повторяют текст Хамадани.

Извлеченные из сочинения Хамадани материалы оформлены в виде отдельных рассказов, при этом наш автор в одних случаях объединяет в один

рассказ (по локальному признаку) сразу несколько рассказов Хамадани. Так, на л. 94а (в тегеранском и кембриджском списках этого рассказа нет) одним рассказом переданы четыре рассказа Хамадани об острове Салахит (Суматра): о роднике, цветах, птицах и рыбах на этом острове. У Хамадани эти рассказы приведены соответственно в разных местах текста (с. 137, 535, 134 по изданию Сутуде). В географическом словаре, например, в одном рассказе даны извлеченные из сочинения Хамадани статья о городе Исфохане и сопутствующие ей два вставных рассказа (лл. 189а-190а). Заимствованные рассказы имеют самые разные сюжеты и следуют один за другим без особой системы, отнюдь не в их последовательности в тексте Хамадани, так, например, рассказ о русалке и пастухе (с. 506-507 по изданию Сутуде) приведен в "Аджа'иб ад-дунья" на л. 138а (К, 546). Непосредственно следующий за ним у Хамадани и тематически с ним связанный рассказ о юноше и русалке приведен на л. 167б (К, 66а), т.е. через 30 листов. Для большей наглядности назовем страницы Хамадани по изданию Сутуде в том порядке, в каком даны в нашем тексте извлеченные из них материалы: 307 - 342 - 329 - 336 - 112 - 313 - 138 - 107 - 499 - 112 - 304 - 533 - 110 - 343 - 131 - 137 - 353 - 529 - 337 - 556 - 111 - 109 - 109 - 604 - 143 - 272 - 113 - 329 - 329 - 154 и т.д. Вместе с тем явно под влиянием сочинения Хамадани может быть отмечено стремление автора "Аджа'иб ад-дунья" дать сходные по сюжету рассказы вместе, так, основная масса рассказов о птицах дана на лл. 138б - 140б (К, 576-58а), о животных - на лл. 140б-147б (К, 58а-59б), о кладах - на лл. 132а-134б (К, 56б-57а), о племенах - на лл. 134б-135а (К, 57а). Отдельные рассказы на эти же темы имеются, правда, и в других местах текста, о птицах, например, говорится на лл. 87а, 89а, 92а, 102а (=К, 44б, 46а, 48б) и т.д.

Зависимость второй части "Аджа'иб ад-дунья", географического словаря, от сочинения Хамадани сказывается, прежде всего, в том, что все статьи в нем, как у Хамадани:

1) объединены в отдельные разделы (баб), расположенные в порядке букв арабского (но не персидского) алфавита. Это подтверждается тем, что буква "ха-йи хавваз" предшествует букве "вав", а буквы "пэ", "чим" и "гаф" не выделены в самостоятельные разделы. Географические названия, начинающиеся с этих букв, приведены соответственно в разделах "ба", "джим" и "каф";

2) внутри разделов не соблюден алфавитный порядок подачи статей;

3) частично повторена географическая номенклатура Хамадани, в отдельных случаях и сами статьи заимствованы из его сочинения, хотя имя Хамадани упоминается только в статье о городе Хамадане (л. 228а). Так, например, буква "алиф" в нашем сочинении включает 27 статей, у Хамадани - 18. Из них общие для обоих текстов являются 12, это: Исфохан - Искандарийа - Ахваз - Уш - Арминийа - Азарбайджан - Истахр - Арран - Антакийа - Андалус - Ирам - Кал'а Абйаз (Хамадан). Восемь из них (Исфохан - Искандарийа - Уш - Азарбайджан - Истахр - Ирам - Кал'а Абйаз - Арминийа) полностью или частично повторяют соответствующие статьи из сочинения Хамадани.

Статьи: Илийа - Айла - Атрабулис - Урдун - ал-Ахрам - Аблак ал-Фард, присутствующие в тексте Хамадани, в нашем сочинении не представлены.

15 других статей характерны только для текста "Аджа'иб ад-дунья": Ардабил-Абхар-два города в Азербайджане<sup>13</sup> - еще два города в Азербайджане<sup>14</sup> - столица Армении<sup>15</sup> - Арз-и Рум-город в Малой (Турецкой) Армении<sup>16</sup> - столица Рума<sup>17</sup> - Аланийа-Анджан<sup>18</sup> - Амуль-Сари-город в Азербайджане<sup>19</sup> - Алкис-Аймар-Арзанган. Нетрудно заметить, что среди этих характерных толь-

ко для текста " 'Аджа' иб ад-дунйа" названий основная масса относится к Азербайджану и Армении – ареалу, близкому автору<sup>20</sup>.

В единичных случаях влияния Хамадани сказывается на порядке следования статей внутри разделов. Примером могут служить статьи Ахваз и Уш на букву "алиф" (л. 190а), Син, Су, Сан'а на букву "сад" (л. 212б – 213а), Макка и Магриб на букву "мим" (л. 222а – 223а). В целом же порядок подачи статей не совпадает с Хамадани. Так, первой на букву "алиф" в нашем тексте дана статья Исфахан, у Хамадани статья об Исфахане приведена пятой по порядку, а первой дана статья Илийа, в нашем сочинении вообще отсутствующая. Второй в " 'Аджа' иб ад-дунйа" идет статья Искандарийа, в тексте Хамадани она – десятая.

Статьи Ирам и Кал'а Абйаз в " 'Аджа' иб ад-дунйа" вынесены в первую часть, в рассказы об удивительных постройках.

Основной принцип автора " 'Аджа' иб ад-дунйа" в размещении статей внутри алфавитного раздела, о котором он говорит сам в тексте (л. 188б), – "раньше упомянуть города, которые от нас находятся дальше".

Географический диапазон материалов, цитируемых нашим автором из текста Хамадани, весьма широк – от Китая до Африки. Тем не менее, большая часть заимствованных у Хамадани рассказов относится к Индии, Хузистану (Хамадану), Африке, Египту, Тибету, Турции, Андалусу (Испании).

Что касается характера использования материалов Хамадани, то было бы явной переоценкой роли нашего автора утверждение о том, что он "не был простым компилятором" и что все или почти все цитируемые им из сочинения Хамадани рассказы он дополнил личными наблюдениями и сведениями о современных ему событиях<sup>21</sup>. Конечно, творческий момент присутствует, есть и личные наблюдения, и добавления, и сокращения. Достаточно сказать, что почти все статьи в географическом словаре автор в силу своих профессиональных интересов дополнил списком товаров на экспорт, производимых в той или иной местности, а в тех случаях, когда у Хамадани тоже присутствует перечень экспортируемых товаров, он обычно не совпадает с их списком у нашего автора. В качестве примера назовем товары, экспортировавшиеся из Мекки:

АД, л. 222б

Товары Мекки: алоэ, амбра, жемчуг, шерсть, опал, фарфоровая посуда, йеменское грубое полотно, дубленая кожа, молитвенные коврики, кофейники, леопардовые шкуры, необработанный шелк, сабур, колоквинт, хна, мелкие бусы, александрийский лист, рейхан, имбирь, черные рабы и рабыни, крапивные евнухи, турецкие иноходцы, черное дерево.

НХ, с. 265–266

Товары Мекки: вода из /колодца/ Замзам, кожаные коврики, волокно, бусины, оливы, туфли с загнутыми лосами, мекканская краска, белые горлинки, благородные арабские скакуны, мекканские страусы, гончие псы, охотничьи леопарды.

Вместе с тем, нельзя не отметить, что не один десяток рассказов, приводимых в " 'Аджа' иб ад-дунйа", текстуально тождественны рассказам сочинения Хамадани. Автор переписывает их почти дословно и лишь слегка перефразирует текст Хамадани, изменяя последовательность фраз, заменяя отдельные слова их синонимами или же их персидскими эквивалентами (если в первоисточнике употреблен арабский термин). Для иллюстрации приведем рассказ о землетрясении в Хамадане в 562/1166 г. (цитата имеет отсылку к сочинению Хамадани):

نجیب همدانی گوید در  
سنه اثنی و ستین و  
خمسائہ در همدان زلزله  
دیدم کہ بر پہنای کوه  
الوند زد و درختستانی  
بود عظیم جمله بیفتاد  
چنانکہ سر بزیر کرد و  
بیخ بالا شد

در سنه اثنتین و ستین و  
خمسائہ زلزله منکر آمد و بر  
صفح اروند درختستانی  
بود جمله درختها منقطع  
شد و ریشه درخت ببالا  
شد و سرنگون بایستاد و  
آن زمین شکافته

من در سنه اثنی و ستین  
و خمسائہ در همدان  
زلزله دیدم کہ بر صفحہ  
کوه اروند درختهای بود  
عظیم جمله بیفتادند  
چنانکہ درختان سرنگون  
و بیخ آن بر بالا شد  
و این یخار از سنگ خارہ  
بیرون آمد

Наджиб Хамадани рассказывает: "Я видел в 562 году в Хамадане землетрясение, которое ударило по всей ширине горы Альванд. /На горе/ были огромные деревья, они все упали, так что /их/ корни подняло вверх, а их верхушки оказались внизу.

В 562 году случилось разрушительное землетрясение. На склоне /горы/ Арванд росли деревья. Все деревья выдернуло с корнем, корни подняло кверху, и они стояли опрокинутыми, а земля разверзлась.

Я видел в 562 году в Хамадане землетрясение. На склоне горы Арванд росли огромные деревья. Они все упали, так что их опрокинуло, и корни поднялись кверху, а из гранита пошел пар.

Временами создается впечатление, что наш автор в отдельных текстуально тождественных рассказах опускает некоторые конкретные детали, присутствующие в тексте Хамадани. Например, в рассказе о животном, обитающем в Кульзумском море (л. 142б=НХ, стр. 559), в нашем тексте нет названия моря; в рассказе о мяснике, бросившем свою профессию (л. 142б=НХ, 563), в печатном тексте Хамадани в качестве персонажа назван Низам ал-Мулк, а в нашем тексте его нет; в рассказе о птице **یاغیسی** или **یاغیسی** (не идентифицирована, л. 140б) в Александрии для населенной местности употреблен термин **آبادانی**, тогда как в печатном тексте Хамадани (с. 518) ему соответствует арабский **عمران**. На первый взгляд может показаться, что автор "Аджа'иб ад-дунья" заменил арабский термин его персидским эквивалентом. Однако, обратившись к рукописи сочинения Хамадани из собрания ЛО ИВ (Д=129, л. 214а), выяснилось, что здесь также употреблен персидский термин **آبادانی**, а в двух вначале названных рассказах конкретные детали тоже отсутствуют. Следовательно, наш автор тут ни при чем, он пользовался рукописью, текст которой отличался от редакции, представленной в издании Сутуде.

В целом автор "Аджа'иб ад-дунья" относился к материалам Хамадани не критично, заимствуя как сведения о вполне реальных фактах (ср. упоминавшийся выше рассказ о землетрясении в Хамадане), так и предания и легенды без каких-либо оговорок. При этом у автора явный интерес к чудесному и сверхъестественному. Примеры, когда автор "Аджа'иб ад-дунья" подвергает сомнению сведения Хамадани единичны /ср. недоверие автора к рассказу Хамадани о **ناسناس** - человекообразных обезьянах, якобы разговаривающих по-арабски (л. 98а=НХ, с. 499 изд. Сутуде)/:

"В том, что **ناسناس** - животное с человеческим обликом, сомнения нет. Я, раб, много раз их видел. Однако сомнительно, чтобы они раз-

говаривали, ибо речь – особенность людей. Попугаев, ворон и подобных им птиц словам обучают. Фазан, горлянка и прочие птицы, которые воспроизводят отдельные звуки, лишь подражают им, не имея понятия о том, что они произносят. В ученых и мудрых книгах пишут так, как я, раб, изложил. Однако рассказ об арабской речи на с н а с о в я нашел в одной почтенной книге”.

Таким образом, можно считать окончательно установленными степень и характер использования в “‘Аджа’иб ад-дунья” материалов из космографического сочинения Наджиба Хамадани “‘Аджа’иб ал-махлукат”. Текст Хамадани окажет неоченимую помощь в критике текста и позволит выправить явные ошибки, допущенные автором и переписчиком “‘Аджа’иб ад-дунья”, примеры которых мы привели выше.

\*

\*

\*

В упоминавшемся уже тексте предисловия из кембриджского и тегеранского списков “‘Аджа’иб ад-дунья” его автором назван Абу-л-Му’аййад Балхи, что дало ученым основание считать данное сочинение позднейшей обработкой (поскольку в нем в большом количестве представлены события XII – начала XIII в.) географического труда Абу-л-Му’аййада Балхи<sup>22</sup>, известного ученого, поэта и прозаика саманидского времени. Это сочинение считалось единственно дошедшим до нас из всех трудов Абу-л-Му’аййада. О наличии у Абу-л-Му’аййада сочинения по географии мы знаем из текста “Та’рих-и Систан”, где приведены из него цитаты. Названо оно здесь “‘Аджа’иб-и барр у бахр” (“Диковинки суши и моря”). Естественно было бы ожидать найти эти цитаты в книге, отождествляемой именно с этим сочинением. Но их там нет. Слабую параллель можно проследить, и то весьма условно, лишь в рассказе о песках и ветряных мельницах в Систане (АД, Л, л. 95а=ТС, с. 12, 21). И причина отнюдь не в том, что перед нами позднейшая обработка труда Абу-л-Му’аййада. Единственный аргумент, обычно приводимый в пользу такого суждения, – сохранение в тексте “‘Аджа’иб ад-дунья” слов и выражений, характерных для стиля 1У/Х в., ввиду компилятивного в целом характера сочинения вряд ли можно считать серьезным.

Однако вне всякого сомнения произведение Абу-л-Му’аййада Балхи было еще одним из источников нашего автора, на это указывают прежде всего имеющиеся в тексте отсылки. Кроме приведенного выше предисловия, имя Абу-л-Му’аййада встречается в тексте “‘Аджа’иб ад-дунья” еще четырежды. На л. 91а ленинградского списка (в кембриджском и тегеранском списках этого рассказа нет) ссылкой на Абу-л-Му’аййада заключен рассказ о роднике на дороге в Нахраван:

در راه هروان عقبه ایست که آنرا... خوانند و زیر عقبه چشمهائی است روشن هر که رکوشی بلبید در وی افکند تا چیزی ببندد در حال جوش گیرد و از آن جوش بخاری پیدا شود و اگر چه تابستان بود باران صعب آید ابوالموثد گوید که من چند بار این مقام را دیده ام بدین صفت

“На дороге в /Н/ахраван есть горная тропа. Ее называют... Ниже тропы находится источник с прозрачной водой. Если кто-нибудь бросит в источник грязную тряпку, чтобы увидеть что-нибудь /на дне/, вода сразу же вскипит и от нее пойдет пар. И будь даже /жаркое/ лето, польет ливень. Абу-л-Му’аййад говорит: “Я это место видел в таком виде несколько раз”.

Без сомнения, к Абу-л-Му’аййаду относятся только последние слова: “Я это место видел в таком виде несколько раз”.

Вторая ссылка на Абу-л-Му’аййада на л. 116б(=К, 52а=Т, 146) заключает рассказ о диковинах в церквях и храмах Рума:

در کلیسا و دیرهای روم عجایبها بسیار است که حکیمان ساخته اند و از آن وقت که رومیان بیت المقدس را خراب کردند تا آن تاریخ که کتاب اصل ساخته اند ابوالموید گوید هر سال از روم اسیران بغارت میبرند و ایشان بدان مستحق اند تا ابد جنهن باد.

"... В церквях и храмах Рума много чудес, которые придумали мудрецы за время с момента разрушения Йерусалима византийцами вплоть до создания главной книги (китаб-и асл). Абу-л-Му'аййад говорит: "Ежегодно из Рума похищают пленников, и они достойны этого. Да будет навечно так!"

Данный рассказ восходит к тексту Хамадани, однако последней цитаты, равно как и отсылки к Абу-л-Му'аййаду, в нем нет.

На л. 98а со слов Абу-л-Му'аййада приведены два небольших рассказа, один о мышши, другой о змее. Первый начинается словами:

ابوالموید گوید من مردی دیدم که آنجا را دیده بود...

"Абу-л-Му'аййад рассказывает: "Я встретил человека, который видел то место..."

Второй:

و هم او گفت من آنجا سوراخی می کندم ماری دیدم بیرون آمد

"Он же рассказал: "Я рыл там щель, увидел змею; она появилась..."

Совершенно очевидно, что во всех этих случаях мы имеем дело с цитатами из географического труда Абу-л-Му'аййада (все другие авторы также цитируются в тексте от первого лица), но не с текстом его сочинения.

Зная систему цитации нашего автора, не исключено, что на самом деле извлечений из труда Абу-л-Му'аййада в нашем тексте значительно больше, но выявить их ввиду анонимного характера цитат не представляется возможным.

Таким образом, достаточных оснований для отождествления нашего сочинения с географическим трудом Абу-л-Му'аййада нет. Сочинение, известное в науке как "Аджа'иб ал-ашья", или же "Аджа'иб ад-дунья", не принадлежит Абу-л-Му'аййаду Балхи. Краткое предисловие, предваряющее основную текст в тегеранском и кембриджском списках, в котором автором сочинения назван Абу-л-Му'аййад Балхи и имеется посвящение саманиду Нуху II б. Мансуру (976-997), не может относиться к данному сочинению. О подложном характере предисловия и несоответствии его содержания с материалами самого сочинения писал в свое время Ч.А.Стори<sup>23</sup>. Географический труд Абу-л-Му'аййада Балхи постигла та же участь, что и все другие его произведения: оно до нас не дошло (или же пока не найдено). Мы знаем о нем только по упоминаниям и цитатам в "Та'рих-и Систан" и теперь еще в "Аджа'иб ад-дунья".

#### Примечания

<sup>1</sup> C. Salemann. Bericht über die ausgabe des Mi'jar-i Jamali. — Mel. As. IX. SPb., 1880-1888, с. 493-494, примеч. 1.

<sup>2</sup> Н. Д. Миклухо-Маклай. Географическое сочинение XIII в. на персидском языке (Новый источник по исторической географии Азербайджана и Армении). — "Ученые записки Института востоковедения АН СССР" Т. 1X. М.—Л., 1954, с. 175-210.

<sup>3</sup> См. о нем: Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения АН СССР. М., 1955, № 15, с. 32; он же. Географическое сочинение XIII в., с. 175-177.

<sup>4</sup> A Descriptive Catalogue of the Oriental MSS, belonging to the late E.G. Browne.

Compiled and edited with a memoir of the author and a bibliography of his writings by Reynold A. Nicholson. Cambridge at the University Press, 1932, с. 93-94; C.A. Storey. Persian Literature.

A bio-bibliographical Survey. Vol. II, pt 1. L., 1958, с. 123-124. Разбор соотношения текстов кембриджского и ленинградского списков см.: Л.П. Смирнова. Кембриджская рукопись 'Аджа' иб ад-Ашйа. — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (Краткие сообщения и автоаннотации). Т. М., 1975, с. 127-132.

<sup>5</sup> سبکشناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی تالیف محمد تقی ملک الشعراء بهار، تهران، جلد ۱۸، ص ۱۳۲۱، ۲ (далее — Сабкшинаси). Микрофильм тегеранского списка любезно привез нам из Ирана О.Ф.Акимускин. Пользуясь случаем, приносим ему глубокую благодарность.

<sup>6</sup> Сабкшинаси, П, с. 19.

<sup>7</sup> تاریخ سیستان بتصحيح ملك الشعراء بهار، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۹

<sup>8</sup> О структуре ленинградского списка см.: Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 191.

<sup>9</sup> Номера рассказов: 2-й (К, 446=Л, 87а), 4-й (К, 446=Л, 87а), 6-й (К, 446=Л, 87б), 15-й (К, 45а=Л, 89а), 16-й (К, 45а=Л, 89б), 21-й (К, 45б=Л, 90б), 25-й (К, 45б=Л, 91а), 26-й (К, 45б=Л, 91а), 35-й (К, 46а=Л, 92б), 37-й (К, 46а=Л, 93а), 41-й (К, 46а=Л, 93б), 44-й (К, 46б=Л, 94а), 45-й (К, 46б=Л, 94а), 50-й (К, 46б=Л, 95а), 51-й (К, 46б=Л, 95а), 76-й (К, 48б=Л, 101а), 78-й (К, 48б=Л, 101б), 80-й (К, 48б=Л, 102а), 88-й (К, 49б=Л, 104б), 92-й (К, 49б=Л, 105б), 95-й (К, 50а=Л, 107б), 105-й (К, 50б=Л, 112а), 108-й (К, 52а=Л, 115б), 119-й (К, 54а=Л, 122б), 130-й (К, 55а=Л, 127б), 136-й (К, 56а=Л, 129б), 138-й (К, 56а=Л, 130б), 153-й (К, 57а=Л, 135а), 154-й (К, 57а=Л, 135б), 156-й (К, 57а=Л, 136а), 157-й (К, 57а=Л, 156б), 159-й (К, 57б=Л, 137а), 162-й (К, 57б=Л, 137б), 168-й (К, 58а=Л, 139а), 209-й (К, 62а=Л, 153а), 210-й (К, 62а=Л, 153а), 215-й (К, 62а=Л, 154б), 226-й (К, 63а=Л, 158а), 246-й (К, 64б=Л, 163б), 284-й (К, 67а=Л, 171б), 287-й (К, 67б=Л, 172а), 314-й (К, 69а=Л, 177б), 344-й (К, 71а=Л, 183б), 350-й (К, 71б=Л, 185а), 355-й (К, 71б=Л, 185б).

<sup>10</sup> В 68-м рассказе со слов *پسر سراج گوید* (л. 98а) "Говорит сын Сарраджа..." и в 151-м рассказе со слов... *و در میان ایشان* (л. 134б) "среди них...".

<sup>11</sup> Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 185.

<sup>12</sup> Там же, с. 186-188.

<sup>13</sup> Названия городов в тексте отсутствуют. Согласно Н.Д.Миклухо-Маклаё, речь идет о городах Урмии и Ушнуке (Географическое сочинение XIII в., с. 197, примеч. 2).

<sup>14</sup> Названия городов в тексте опущены, имеются в виду Анад и Арджак (Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 197, примеч. 6).

<sup>15</sup> Название города опущено. Согласно Н.Д.Миклухо-Маклаё, это — Ахлат и Арджак (Географическое сочинение XIII в., с. 197, примеч. 8).

<sup>16</sup> Название опущено.

<sup>17</sup> Название опущено.

<sup>18</sup> По-видимому, вместо Абхаз, см.: Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 199, примеч. 6.

<sup>19</sup> Название опущено.

<sup>20</sup> О связи автора "Аджа'иб ад-дунья" с Азербайджаном см.: Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 182.

<sup>21</sup> Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 189.

<sup>22</sup> "Та'рих-и Систан", с. 13, 21, примеч. 1; "Сабкшинаси", П, с. 18-19; см. также:

کتاب نصیحت نامه معروف به قابوس نامه تالیف امیر عنصر الممالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار، با مقدمه و حواشی سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۲، ص ۱۹۵؛ ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، جلد اول، تهران، ۱۳۳۵، ص ۴۲۱ — ۴۲۲؛ پدехدا علی اکبر، لغت نامه / ابو سعد، اثبات، تهران، ۱۳۲۵، ص ۸۷۷؛

G. Lazard. Abu-l-Mu'ayyad-e Balkhi. — Yadname-ye Yan Rypka. Prague, 1967, с. 95.

23 Storey, II, с. 123.